

Laura Waxmann

El Tecolote

A series of recent actions have marked a movement spearheaded by community organizers and housing activists who demand that lawmakers and corporations show a social responsibility to the city and its residents.

While tech companies bring money and employees to San Francisco and rents are on the rise, advocates are now calling on city officials to put a stop to what they say is an epidemic of evictions exasperated by greed at the will of economic elites.

“We are asking the City to call for a state of emergency—we are experiencing a housing crisis in San Francisco because of the Ellis Act,” said organizer Roberto Hernandez. “It only takes two minutes to have a conversation with somebody, and they will tell you that they know someone who is being evicted.”

Hernandez refers to a piece of legislation known as the Ellis Act, that has effectively condemned many of the city’s long-term renters by making them subject to eviction with little warning and no legal defenses.

According to the San Francisco Rent Board’s Annual Eviction Report, Ellis Act evictions rose by 81 percent just over the past year.

Passed in 1985, the Ellis Act is a provision in California law that allows landlords seeking to leave the rental business to evict their tenants in order to sell the property. Originally intended to help these landlords to “go out of business,” a loophole in the law has served as an open invitation for real estate speculators to aggressively—and legally—take over the market.

“The justification for this Ellis Act was to allow long-term landlords a way to evict their tenants if they wanted to—it was not designed for the real estate speculators who never intend to be landlords in the first place to buy up buildings and immediately kick everybody out,” said Dean Preston, founder and executive director of Tenants Together. “There have been a number of proposals at the city level to try to mitigate the impact of these evictions and to try to prevent the conversion of rent controlled units to other uses.”

Hernandez and other activists behind the “Our Mission: No Evictions” campaign have drafted an emergency ordinance that calls for a 61-day moratorium on evictions and rent increases.

The idea behind this initiative is to cool off the market and give decision-makers the opportunity to devise a plan for further action.

Following the Nov. 5 release of a report examining the surge of evictions and displacements—city leaders now agree that San Francisco is facing a dilemma that requires immediate action.

“I asked (for) a comprehensive report that looked at evictions and displacements...so that

FROM THE STREETS OF THE MISSION TO CITY HALL

Anti-eviction movement gains momentum

DESDE LAS CALLES DE LA MISIÓN A LA ALCALDÍA

Movimiento contra desalojos agarra candela

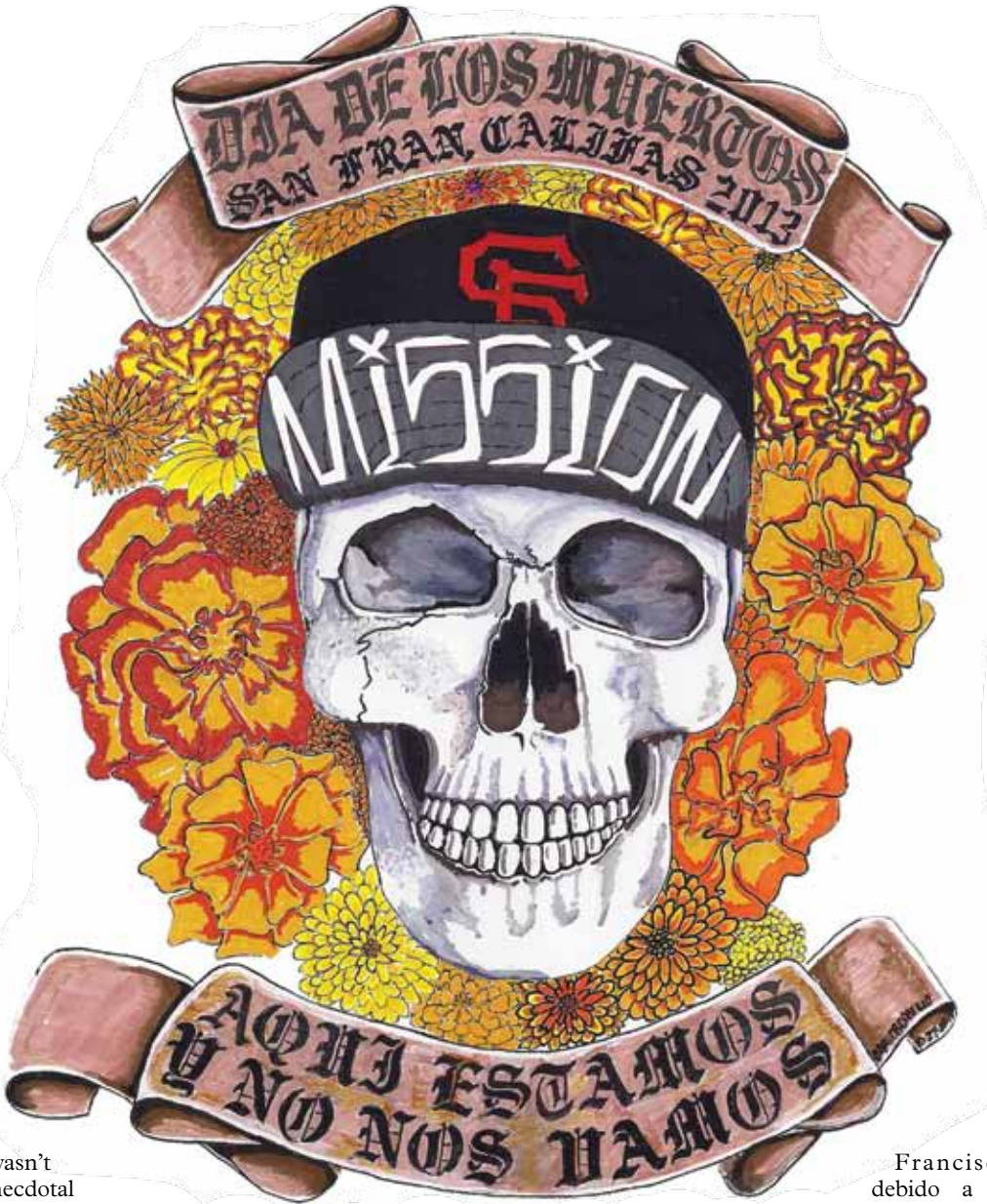


Illustration Courtesy ‘Our Mission: No Evictions’

it wasn’t just anecdotal data that we relied on, but hard facts,” said District 9 Supervisor David Campos. “Now we have data that is actually close to what we suspected—we have a housing crisis here in San Francisco.”

The report reveals that 42.5 percent of all San Francisco households were “rent-burdened—” referring to those who are paying 30 percent or more of their household income towards rent.

Campos referred to San Francisco’s current eviction crisis as the tale of two cities—a city divided amongst those who live in prosperity and those who struggle to stay.

All parties agree that with San Francisco’s rapidly changing landscape, the new players should be held responsible for helping to preserve the existing culture and those who have shaped it.

“We need to be looking at these tech companies in the same

Francisco debido a la Ley Ellis”, dijo el organizador Roberto Hernández. “Sólo toma dos minutos tener una conversación con alguien, y te dirá que conoce a alguno que está siendo desalojado”.

Hernández se refiere a la ley conocida como Ley Ellis, que ha condenado a muchos de los antiguos inquilinos de la ciudad, a quienes se les notifica con poca antelación del desalojo sin tener oportunidad de una defensa legal.

Según el Informe Anual de Desalojo del Consejo de Alquileres de Francisco, los desalojos por la ley Ellis aumentaron un 81 por ciento en el último año.

Aprobada en 1985, la Ley Ellis es una disposición en California que permite a los propietarios que tratan de dejar el negocio del alquiler, desalojar a sus inquilinos con el fin de vender la propiedad. Prevista originalmente para ayudar a estos propietarios “a dejar el negocio”, un vacío en la ley ha servido como invitación abierta para que los especuladores

res de bienes raíces de manera agresiva —y legal— controlen el mercado.

“La justificación de esta Ley Ellis era permitir a los antiguos propietarios desalojar a sus inquilinos si así lo querían —no fue diseñada para los especuladores de bienes raíces, que en primer lugar no tienen intención de ser propietarios, para comprar edificios y de inmediato echar a todos a la calle”, dijo Dean Preston, fundador y director ejecutivo de Inquilinos Unidos. “Ha habido una serie de propuestas a nivel Ayuntamiento para tratar de mitigar el impacto de estos desalojos y evitar la conversión a otros usos de las unidades de alquiler controlado”.

Hernández y otros activistas detrás de la campaña ‘Nuestra Misión: Ningún Desalojo’ ha redactado una ordenanza de emergencia que pide una moratoria de 61 días sobre los desalojos y los aumentos de alquiler.

La idea detrás de esta iniciativa es la de enfriar el mercado y dar a los responsables de tomar decisiones la oportunidad de diseñar un plan de acción futura.

Tras la publicación el 5 de noviembre de un informe sobre el aumento de los desalojos y el desplazamiento, los líderes de la ciudad están de acuerdo en que San Francisco enfrenta un dilema que requiere una acción inmediata.

“Le pregunté (por) un informe completo que analizara los desalojos y desplazamientos..., para no basarnos sólo en datos anecdóticos, sino en la cruda realidad”, dijo el Supervisor del Distrito 9 David Campos. “Ahora tenemos datos que están realmente cerca de lo que sospechábamos —tenemos una crisis de vivienda aquí en San Francisco”.

El informe revela que el 42,5 por ciento de todas las familias de San Francisco están con el “alquiler como carga”, en referencia a los que dedican el 30 por ciento o más de sus ingresos al pago del alquiler.

Campos se refirió a la crisis actual de desalojo en San Francisco como la historia de dos ciudades —una ciudad dividida entre los que viven en la prosperidad y los que luchan por quedarse.

Todas las partes están de acuerdo en que con el cambiante panorama de San Francisco, los nuevos jugadores deberían ser responsables de ayudar a preservar la cultura existente y a los que le han dado forma.

“Tenemos que mirar a estas empresas tecnológicas de la misma forma que lo hacemos con alguna industria que viene y que va a ser perjudicial para el medio ambiente —tenemos que exigir que compensen el impacto que están teniendo en el mercado de la vivienda”, dijo Gullicksen.

“Hay una solución a este problema, sólo tiene que ser una prioridad”, dijo Hernández. “Tienen que ayudar a las familias de la misma manera que ayudan a las empresas”.

Campos estuvo de acuerdo en

Cesar Chavez Street renovation to end in January

Olympia Zampathas
El Tecolote

Phase II of the Cesar Chavez Streetscape Improvement Project between Hampshire and Guerrero streets continues as it has for over a year and a half now.

The focus of the second phase is the surface, where construction teams have been adding in widened and planted center medians, palm trees included, bike lanes, extensions to sidewalks, new lane configurations and stormwater planters and are planning to plant over 300 trees.

“We’re concentrating on January 2014,” said Alex Murillo, the city’s department of public works’ public relations contact for the project, when asked about a completion date.

“Neighbors have called me and said, ‘Wow, we’re almost there,’” said Murillo. “And it’s true. We are almost there. It’s right around the corner.”

Phase I, which focused on renovating the sewer system and underground aspect of the project, was completed in Sept. 2012.

Adjusting to the challenges of having construction near local businesses on the street was not easy for some.

“At first, it was difficult because of all the noise and because there was no parking for my customers,” Heriberto Jimenez, owner of the Tacos El Paisano truck on corner of Cesar Chavez and Valencia streets.

Other merchants in the area were not so keen about the project either. “It sucks,” Jimmy Lim, who works at Autozone on Cesar Chavez Street, “It’s pretty bothersome - let’s just leave it at that.”

Though most of the construc-

tion takes place during the daytime, the crews will be repaving the road from Harrison to Mission streets overnight on Nov. 6, 8, 9 and 11.

“As far as I can see they’re doing a great job,” Osmind Galato, who works as a gas station attendant at Flyers on Cesar Chavez Street and S. Van Ness Avenue.

About \$8.1 million has been spent on the project so far, according to Murillo.

The project has been funded by a variety of sources. Phase I was funded by wastewater service charges and federal funds. Phase II of the improvement project was funded by federal transportation dollars from the Safe, Accountable, Flexible, and Efficient Transportation Equity Act, US EPA, the California Department Housing and Community Development and the Proposition 84 Urban Greening Grant.

“The roads are going to get smoother and the traffic flow’s going to be better by the time they finish,” Galato said. “And at the same time they’re planting palm trees. It’s going to be beautiful.”

Kit Hodge, San Francisco Bicycle Coalition’s Deputy Director, expressed how community members worked for years to build and win support to make this project a reality.

“We are thrilled to see the community’s vision for a safer, more neighborhood-oriented Cesar Chavez finally going in to the ground,” he said. “For years it has been a biking route that few felt safe to use; the new bike lanes are a huge, much welcome improvement that will help open up biking to many more people.”



Palmeras plantadas a lo largo de la calle César Chávez como parte del proyecto de mejora al paisaje urbano. Palm trees are being added along Cesar Chavez Street as part of the street improvement project. Photo Olympia Zampathas

Renovación de la calle César Chávez concluirá en enero

Olympia Zampathas
El Tecolote

La segunda fase del proyecto de mejoramiento del paisaje urbano de la calle César Chávez, entre las calles Hampshire y Guerrero está en marcha, mientras que la construcción continúa como lo ha hecho durante más de año y medio.

El objetivo de la segunda fase es la superficie, donde los equipos de construcción han ido añadiendo medianas con palmeras, carriles para bicicletas, ampliaciones de las aceras, nuevas configuraciones de carril y maceteros aguas pluviales. Planean plantar más de 300 árboles.

“Nos estamos concentrando en enero de 2014”, dijo Alex Murillo, encargado de relaciones públicas en la alcaldía, cuando se le preguntó acerca de una fecha de finalización. “Los vecinos me han llamado y dicho ‘Qué padre, ya

casi estamos allí’, y es cierto. Está a la vuelta de la esquina”.

La primera fase, que se centró en la renovación del sistema de alcantarillado y aspectos subterráneos, se completó en septiembre de 2012.

Adaptarse a los desafíos de la construcción cercana a negocios en la calle no fue fácil. “Al principio, fue difícil debido a todo el ruido y porque no había estacionamiento para mis clientes”, refirió Heriberto Jiménez, dueño de la camioneta Tacos El Paisano, ubicada en la esquina de las calles César Chávez y Valencia.

Otros comerciantes de la zona no estaban tan interesados en el proyecto. “No me gusta”, dijo Jimmy Lim, quien trabaja en Autozone en la calle César Chávez. “Es bastante molesto —vamos a dejarlo así”.

Aunque la mayor parte de la construcción se lleva a cabo durante el día, los equipos de cons-

trucción empezarán a repavimentar la carpeta asfáltica desde las calles Harrison a la Misión durante las noches del 6, 8, 9 y 11 de noviembre.

“Por lo que yo puedo ver, están haciendo un gran trabajo”, declaró Osmind Galato, empleado de una gasolinera ubicada en las calles César Chávez y Van Ness Avenue,.

Cerca de \$8.1 millones se han invertido en el proyecto hasta el momento, según Murillo.

El proyecto ha sido financiado a través de diversas fuentes: La fase 1 fue financiada con los cargos por servicios de aguas residuales y fondos federales. La fase 2, con fondos federales de la ley para el Transporte Seguro, Responsable, Flexible y Eficiente (TEA-21, en inglés), la Agencia de Protección Ambiental (EPA, por sus siglas en inglés), el Departamento Desarrollo Comunitario de California y la Proposición 84 Urban Greening Grant.

“Los caminos se van a poner más suaves y el tráfico mejorará cuando se termine (el proyecto),” dijo Galato. “A la vez, se están plantando palmeras. Va a ser hermoso”.

Kit Hodge, director de la Coalición de Bicicletas de San Francisco, expresó cómo los miembros de la comunidad trabajaron durante años para construir y lograr apoyos y hacer de este proyecto una realidad.

“Estamos muy contentos de ver finalmente materializarse el proyecto de una calle César Chávez más segura y orientada para el barrio, lo que la comunidad había planeado”, dijo. “Durante años fue una ruta que muy pocos se atrevían a utilizar; el nuevo carriles para bicicletas es una gran mejora que muchos esperábamos, y animará a usar más las bicicletas”.

—Traducción Jazmin Reyes



Law Offices of
Kerosky Purves & Bogue

Abogados de Inmigración

Desde 1989



Offices

785 Market St, Floor 15
San Francisco, CA 94103
415-777-4445

1990 N. California Blvd, Floor 8
Walnut Creek, CA 94596
925-222-5074

131A Stony Circle, Suite 475
Santa Rosa, CA 95401
707-433-2060

770 L St, Suite 950
Sacramento, CA 95814
916-349-2900

Kpblawyers.com

Live the Dream Vive el sueño



Reciba una **beca de \$155** y un préstamo 0 interés para pagar la Acción Diferida

Antes de obtener su permiso de trabajo a través de la Acción Diferida, Itzel sólo soñaba con terminar la universidad.

Hoy, tiene un trabajo y está en camino hacia su objetivo de convertirse en una abogada.

¡Usted también puede alcanzar sus sueños!

Contactanos al **415.373.6039** o
livethedream@missionassetfund.org



**MISSION
ASSET FUND**

1470 Valencia Street, San Francisco, CA 94110 www.missionassetfund.org

www.eltecolote.org

Community mourns loss of a Mission legend

Comunidad llora la pérdida de una leyenda de la Misión

Shane Menez

El Tecolote

Sandra “Sandy” Violeta Cuadra, a well-known personality of the Mission District, died of cancer on Oct. 29, leaving a lasting impact on the many lives she touched throughout the community. She was 49.

Friends and family gathered on the day Cuadra died in front of her Mission District home of over 30 years, to pay tribute at an altar dedicated to her, filled with candles, roses, and photographs. Outside her home on 24th and Harrison streets, classic cars playing oldies tunes filled the block, uniting neighbors and friends alike in mourning.

Born in San Francisco on Feb. 15, 1964, Cuadra spent her whole life in the Mission District and was deeply involved with the community.

While working for the Department of Public Works for nearly three decades, she coordinated the Graffiti Abatement Program. In the late 1980’s she worked with the Real Alternatives Program, a gang prevention program that evolved into the Homies Organizing the Mission to Empower Youth (H.O.M.E.Y.) organization.

Several framed photographs of family and friends line the walls of Cuadra’s home. She took pride in documenting her life in the Mission through her 110-pocket film camera, with photos tracing back to the 1980’s.

As a young woman, Cuadra spent time with a group of close-knit girls known as the “Tiny Locas.” Friends reminisced on the Tiny Locas being known as the coolest girls in the Mission District, and claimed that they were highly respected among younger girls. Though she enjoyed partying, family members recall she was always responsible, and willing to be the designated driver.

“She treated everyone with kindness, love and respect,” said Renee Longoria, a long-time friend who grew up with Cuadra and the Tiny Locas.

Cuadra’s home was a welcoming place where family, friends, and neighbors would go to hangout. She was known for her cooking—for making chips from scratch during the holidays and for parties. Her affinity for oldies music often put her in the role of the disc-jockey, hosting epic block parties. A loyal Giants and 49ers fan, her game day parties were always well attended.



Amigos y familiares reunidos afuera de la casa de Sandy Cuadra en la Misión. Friends and family gather in front of Sandy Cuadra’s home in the Mission District on Oct. 29. Photo Shane Menez



Sandy Cuadra. Photo Courtesy Vincent Mabutas

“She (brought) folks together, elders and children in positive ways,” said former coworker Roberto Ariel Vargas.

According to her sister Maria, one of her last wishes was to have a museum for the Mission District. Family and friends lovingly remember her as the “heart of the Mission.”

Cuadra is survived by her three sisters Patty, Maria, and Lisa, along with many friends and family members. She was the daughter of Esperanza and Ovidio Cuadra. ¡Sandy Presente! ♡

Shane Menez

El Tecolote

Sandra ‘Sandy’ Violeta Cuadra, una personalidad bien conocida en la Misión, falleció el 29 de octubre, a los 49 años, de cáncer, dejando una huella profunda en su comunidad.

El día que Cuadra murió, amigos y familiares se reunieron frente a su casa que habitó por más de 30 años en la Misión para rendirle homenaje con un altar, lleno de velas, rosas y fotografías. En el exterior de su casa, en las calles 24 y Harrison, coches clásicos tocando ‘oldies’ llenaron la cuadra, atrayendo a los vecinos y amigos de luto.

Nacida en San Francisco el 15 de febrero de 1964, Cuadra pasó toda su vida en el Distrito de la Misión, profundamente involucrada con la comunidad.

Mientras trabajaba para el Departamento de Obras Públicas, durante casi tres décadas, coordinó el Programa de Reducción de Graffiti. A finales de la década de 1980, trabajó con el Programa

de Alternativas verdaderas, un programa de prevención de pandillas en el que se desarrolló Homies Organización de la Misión para Potenciar la organización juvenil (HOMEY) .

Varias fotografías enmarcadas de la familia y amigos se alinean en las paredes de la casa de Cuadra. Ella se enorgullecía de documentar su vida en la Misión a través de su cámara de película 110 de bolsillo, con fotografías que se remontan a la década de 1980.

Cuando era joven, Cuadra pasó tiempo con un grupo de chicas muy unidas conocidas como las ‘Tiny Locas’. Amigos recordaron que fueron conocidas como las chicas más cool del Distrito de la Misión, y afirmaron que eran muy respetadas entre las más jóvenes. A pesar de que disfrutó de la fiesta, los miembros de su familia recuerdan que Cuadra siempre fue responsable.

“Trataba a todos con bondad, amor y respeto”, dijo Renee Longoria, un viejo amigo que creció con Cuadra y las Tiny Locas .

La casa de Cuadra era un lugar acogedor donde sus familiares, amigos y vecinos se reunían. Ella fue conocida por su cocina —sobre todo por la elaboración de chips en navidad, y para las fiestas. Su afinidad por la música oldie la puso en el papel del disc-jockey y organizadora de unas fiestas de barrio épicas. Fanática de los Gigantes y 49ers, sus fiestas de días de juego fueron concurridas.

“Ella ha atraído a los ancianos y niños de una manera positiva”, dijo el ex compañero Roberto Ariel Vargas.

De acuerdo con su hermana María, uno de sus últimos deseos era tener un museo para el Distrito de la Misión. Sus familiares y amigos la recuerdan con cariño como el “corazón de la misión”.

A Cuadra le sobreviven sus tres hermanas Patty, María y Lisa, junto con muchos amigos y familiares. Ella era hija de Esperanza y Ovidio Cuadra. ¡Sandy Presente! ♡

—Traducción Gabriela Sierra Alonso



Greetings El Tecolote readers!

Four anonymous **donors have pledged \$10,000** to our organization as a **challenge match**. That means that for every dollar you contribute, we will receive \$1 through the challenge match pledge. e.g., If you donate \$25, we will receive \$50!

El Tecolote has been the voice of the Bay Area’s Latino community for the past 43 years and is the longest running bilingual newspaper in California. Every two weeks we deliver 10,000 free copies of El Tecolote to more than 300 locations in San Francisco and to other Bay Area counties.

It costs \$90,000 a year to produce El Tecolote. Please show your support now by contributing whatever amount you can.

Two easy ways to donate:

SEND A CHECK TO:
 Acción Latina/El Tecolote
 2958 24th Street
 San Francisco, CA 94110

VISIT US ONLINE:
www.eltecolote.org
 Click on Donate

Wondering how your contribution will be spent?

- \$774** = printing of one issue of El Tecolote.
- \$350** = distribution of 10,000 free copies El Tecolote.
- \$200** = graphic design of one issue of El Tecolote.
- \$35** = mailing of a free annual subscription to an incarcerated individual.

Please help us make this \$10,000 match by **December 31, 2013**.
All contributions are tax deductible.



Thank you for helping to keep Latino community-based journalism alive!

FOR MORE STORIES VISIT

WWW.ELTECOLOTE.ORG

...

PARA MÁS ARTÍCULOS VISITE

WWW.ELTECOLOTE.ORG

Fortalezca el Futuro Económico de su Familia.

PROGRAMA PARA PROPIETARIOS DE VIVIENDA - PREVENCIÓN DEL EMBARGO

MEDA le ayudará a:

- Desarrollar un presupuesto familiar y reducir su deuda
- Identificar la mejor solución a su caso
- Solicitar una modificación de su hipoteca
- Entender el proceso del embargo hipotecario

Taller de Prevencion del Embargo

El miércoles, 30 de octubre - Plaza Adelante, 6 pm - 8 pm

Llame: 415.282.3334 x115

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.

Plaza Adelante

2301 Mission Street #301

San Francisco, CA 94110

P: 415 282 3334 x115

WWW.MEDASF.ORG

Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda



2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Managing Editors
Iñaki Fdez. de Retana;
Gabriela Sierra Alonso

Photo Editor
Mabel Jiménez

Designer
Ryan Flores

English Copy Editor
Laura Waxmann

Spanish Copy Editor
Katie Beas

Writers
James Christopher;
Angélica Ekeke; Tim Maguire;
Eva Martinez; Shane Menez;
Joeline Navarro; Wilson
Purves; Dave Ramos;
Laura Waxmann;
Olympia Zampathas

Translators
Alfonso Agirre;
Berenice Taboada Díaz;
Margarita Perez;
Carmen Ruiz; Emilio Victorio
Sanchez; Yolanda Soler;
Pablo Veléz Villegas

Photographers
Angélica Ekeke; Mabel
Jimenez; Shane Menez; Xochitl
Bernadette Moreno; Joeline
Navarro; Olympia Zampathas

Calendario Editors
Alfonso Texidor;
Moisés Rosales

Web Editor
Atticus Morris

Distribution
Mario Magallón

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Keith Hubbard
advertising@accionlatina.org

*El Tecolote uses 40% post-consumer
recycled paper, soy-based ink and is printed
by Fricke-Parks Press.*

*El Tecolote is published by Acción Latina, a
San Francisco non-profit organization. The
mission of Acción Latina is to strengthen
Latino communities by promoting and
preserving cultural traditions and by
encouraging meaningful civic engagement
that builds and sustains healthy,
informed communities.*

Please, send us your feedback:
comments@eltecolote.org



Follow us!

Facebook: El Tecolote
Twitter: @elteco
Instagram: @eltecogram

Wilson Purves

Attorney at Law

On Oct. 5, Gov. Jerry Brown signed the Trust Act into law. The act will help many undocumented immigrants in California who have had contact with the police avoid deportation.

Immigration and Customs Enforcement (ICE) utilizes Secure Communities (S-Comm), a program where fingerprints and arrest information are shared with the Department of Homeland Security (DHS) to enforce federal immigration laws, and deport undocumented immigrants.

When an undocumented immigrant is arrested by the police, ICE places a hold—a request to keep the immigrant in local jail for additional time of up to 48 hours—so that ICE can pick up, process and put the immigrant deportation in proceedings.

Historically, there has been tension between federal and state governments around the enforcement of immigration laws. The federal government has been criticized for inadequate compensation to states for the costs of extended detentions on ICE holds.

There has been no clear standard of how the holds should be placed and, as a result, there have been cases where U.S. citizens and immigrants who were not deportable were detained on ICE holds.

S-Comm has undermined the trust to law enforcement. Fearful of deportation, immigrants have become less likely to cooperate with law enforcement and report crimes.

The Trust Act gives clarity to the dynamic between state and federal law enforcement in the immigration sphere by prohibiting law enforcement to honor ICE holds for immigrants charged with or convicted of minor offenses.

This law permits state law enforcement to detain an immigrant on an ICE hold only in the following situations: 1) When the immigrant was convicted of a serious or violent felony, or a felony punishable by imprisonment in state prison; 2) Within the past five years the immigrant was convicted of a misdemeanor for a crime punishable as either a misdemeanor or a felony; 3) Has been convicted at any time of a felony for one of the offenses listed in the Trust Act; 4) Is registered on the California Sex and Arson registry; 5) The magistrate finds probable cause for a charge of felony for one of the offenses listed in the Trust Act, serious or violent felony, or a felony punishable by imprisonment in the state prison; 6) The immigrant was convicted of a federal crime

Moreover, if an immigrant in California does not have a criminal history and gets arrested for a misdemeanor, the police will not be able to turn the immigrant over to ICE. Trust Act will help regain the trust of undocumented immigrants and immigrant communities. ♡

*Wilson Purves is legal advisor
for immigration matters with
the Mexican Consulate of San
Francisco and a licensed California
attorney practicing Immigration
Law in San Francisco.*

Trust Act safeguards immigrants

Protegerá a inmigrantes sin antecedentes criminales



Un grupo de activistas por los derechos de los inmigrantes se sentaron frente a los autobuses que transportaban a deportados a la salida de la oficina del ICE en San Francisco. A group of immigrants rights activists stage a sit-in to block a bus transporting prisoners for deportation at the San Francisco Immigration and Customs Enforcement (ICE) office, October 17. Photo Xochitl Bernadette Moreno

Wilson Purves

Abogado

El 5 de octubre, el gobernador Brown aprobó la Ley Confianza (The Trust Act). Esta ley evitará que muchos inmigrantes indocumentados radicados en California sean deportados en caso de que llegaran a ser detenidos por la policía.

El Servicio de Inmigración y Control de Aduanas de Estados Unidos (Immigration and Customs Enforcement, ICE) utiliza “Comunidades Seguras” (Secure Communities, S-Comm), un programa por medio del cual se comparte información con el Departamento de Seguridad Nacional (Department of Homeland Security) tal como el registro de huellas dactilares y de detenciones, a fin de ejercer las leyes federales de inmigración y deportar a los inmigrantes indocumentados.

Cuando la policía detiene a un inmigrante indocumentado, ICE impone una retención (una solicitud para recluirlo en una cárcel local por un tiempo de hasta cuarenta y ocho horas), de manera que pueda procesarlo y colocarlo en actos procesales para su deportación.

Históricamente, ha existido una tensión entre el gobierno federal y los estatales respecto a la aplicación de las leyes de inmigración. Al gobierno federal se le critica lo deficiente de los pagos de compensación hechos a los estados en relación con los gastos ocasionados por las retenciones prolongadas que realiza ICE.

Al no existir una normativa definida para llevar a cabo las re-

tenciones, existen casos de arresto a ciudadanos estadounidenses y a inmigrantes en situación migratoria legal. S-Comm socavó la confianza en las fuerzas del orden público. Ante el temor a la depor-

...si un inmigrante en California no tiene antecedentes penales y se le detiene por un delito menor, la policía no podrá entregarlo al ICE.

tación, los inmigrantes se volvieron más reacios a cooperar con las fuerzas del orden público.

Ley Confianza provee una definición a la dinámica entre el estado y el gobierno federal sobre la aplicación de la ley en el ámbito de la inmigración, prohibiendo las retenciones hechas por ICE en contra de inmigrantes a los que se le sean imputados delitos o se les encuentre culpables de cometer delitos menores.

La Ley Confianza permite que las fuerzas del orden público en el estado puedan retener a un inmigrante por solicitud de

ICE bajo las siguientes circunstancias: 1) Cuando el inmigrante sea culpable de cometer un delito mayor grave o violento, o un delito mayor castigable con pena de reclusión en una penitenciaría del estado; 2) Cuando, durante los últimos cinco años, el inmigrante fue declarado culpable de cometer un delito menor que se puede castigar como delito menor o delito mayor; 3) Si en cualquier momento se le halló culpable de cometer un delito mayor, incluido en la lista de delitos de la Ley Confianza; 4) Cuando aparece en el registro para delincuentes sexuales e incendiarios de California; 5) Si el magistrado considera que existe motivo fundado para imputar un delito mayor que esté contemplado en la Ley Confianza, un delito mayor grave o violento, o un delito mayor castigable con pena de reclusión en una penitenciaría del estado; 6) Al inmigrante se le halló culpable de un delito federal

Además, si un inmigrante en California no tiene antecedentes penales y se le detiene por un delito menor, la policía no podrá entregarlo al ICE. La Ley Confianza ayudará a recobrar la confianza de los inmigrantes indocumentados y de la comunidad de inmigrantes. ♡

Wilson Purves es un asesor legal en asuntos de inmigración que trabaja para el Consulado de México en San Francisco y tiene licencia de California para ejercer como abogado con especialidad en ley de inmigración.

—Traducción Eduardo Alegett

1ST ANNUAL PHOTO EXHIBIT:
LATINO/A LIFE IN THE BAY
WINNERS AND HONORABLE MENTIONS



First Place: Brooke Porter for *La Lucha*



Second Place: Diana Arreola for *Companionship*



Third Place: Nes Atayde for *Rato en Familia*

Acción Latina & El Tecolote Present

1ST ANNUAL PHOTO EXHIBIT:
LATINO/A LIFE IN THE BAY

FRIDAY, NOVEMBER 8

45 IMAGES TO REPRESENT THE
DIVERSITY OF THE LATINO EXPERIENCE
IN OUR BAY AREA COMMUNITY

COME SEE SOME OF THE BEST WORK DONE BY EL TECOLOTE PHOTOJOURNALISTS IN THE LAST THREE YEARS, AS WELL AS THE WINNING ENTRIES TO OUR PHOTOGRAPHY CONTEST. PHOTOS WILL BE UP FOR SALE THROUGH SILENT AUCTION, 20 PERCENT OF EACH SALE WILL GO TOWARDS THE PHOTOGRAPHER, AND 30 PERCENT WILL GO TOWARDS ACCIÓN LATINA TO HELP US CONTINUE OUR WORK PROMOTING LATINO ARTS AND CULTURE.

MUSIC BY CAMILO Y LOS ROBOT NINJAS

ERIC QUEZADA CENTER FOR CULTURE AND POLITICS
518 VALENCIA STREET, SAN FRANCISCO, CA.
RECEPTION 6-10 P.M. • FREE • ALL AGES WELCOME

Logos: CALUMNET, iStockphoto, PHOTOWORKS, Photobooth, WATERSHED DATA WORKS, sfac, and others.



Honorable mention: Joe Sciarrillo for *Giants go to the World Series*



Honorable mention: Valeria Aguillon for *Sábado*

Community divided over Día de los Muertos tradition



Nicole Nuño participa en la procesión del Día de los Muertos en la Misión. Nicole Nuño participates during the Dia de los Muertos procession in the Mission District on Nov. 2. Photo Shane Menez



Participantes marchan en la procesión 'Nuestra Misión, No Desalojos'. Participants march during the "Our Mission: No Evictions" procession in the Mission District on Nov. 2. Photo Shane Menez

Eva Martinez & Joeline Navarro
El Tecolote

The pounding rhythms of the youth drumming group Loco Bloco echoed off the buildings along 24th Street during the “Our Mission: No Evictions” Day of the Dead procession on Nov. 2.

For Fernando Marti and Michelle Foy of PODER the evictions are hitting close to home. Marti related the story of family friends living in a 10-unit building. “Some seniors who have been there for 30 year are getting evicted,” Marti said.

While acknowledging the uphill battle, Foy still is hopeful the change is possible.

“There are a lot of forces up against the people who are trying to stay in the Mission. And beyond that forces in the world who are trying to put people down, destroy the planet, make our lives hellish. Not to suggest that we can’t win. ¡Venceremos! Es posible,” Foy said.

Sheriff Ross Mirkarimi was in attendance and recounted the story of former Sheriff Richard Hongisto who was jailed for refusing to evict the elderly tenants of the International Hotel in Chinatown. However, after found in contempt of court, he was forced to carry out the evictions in 1977.

Finding himself in a similar situation, Mirkarimi said: “It’s a real pirouette to see what we can do since we’re the agency of last resort to the most vulnerable populations.”

“But since this is court ordered we’re duty-bound, and that’s what the tension is. What do you do in defiance of a duty-bound court order when ultimately you know the eviction is going to take place anyhow?” he said.

A people-powered flatbed stage led the procession and featured a striking art piece designed by Carlos Castillo. As it wove its way through the neighborhood, event organizer Jose Carrasco spoke from the flatbed.

“It is not the second Halloween. It is not Mardi Gras. It is not where you come and simply paint your face and dress up and parade around and drink beer and smoke weed. That’s not what it is at its heart,” Carrasco said.

And yet, one could see people in the crowd engaging in those actions. The number of participants in the procession were equaled, if not surpassed, by the number of observers standing on the side—a new phenomena over the past few years.

Despite this, many people are working to maintain the original meaning of Dia de los Muertos. Loco Bloco staff member Alma Herrera-Pazmiño was there to pass on the tradition to the members of the Poco Locos children’s section through a series of activities held at Brava Theater.

She was also paying homage to her grandparents.

“I’m remembering my grandparents today by wearing my grandfather’s jacket,” Herrera-Pazmiño said.

Lisa Ruth Elliot, a community historian and 18-year resident,

shared a personal Ellis Act story. Evicted from her home last August, she is still looking for a place to call home.

Her message to the newer class of tenants moving into the Mission was to “be aware of role and place and to not just lap it up as if it’s there just to be given to them. To really participate, understand, learn because otherwise you never going to be a part of the community.”

Procession down Valencia Street

Meanwhile, on another part of the Mission and a few hours earlier, several dozen people gathered at Mission Playground on Valencia and 19th streets as part of Día de los Muertos celebrations.

Xochitl Bernadette Moreno, an active member in the community, shares why she chose to come to this particular procession labeled “Mourning our Loss,” that acknowledged the eviction phenomenon that is causing displacement for San Francisco natives.

“For me it’s very important to take today to mourn not just the deaths, but also to mourn the loss of the Mission,” Moreno said. “(The) barrio that really helped form who I am. By being (in) a place where Latino culture thrived, I felt like there was a home, a safe place in this community.”

“We (are) reminding Valencia Street that this is our barrio too,” she added.

Attendees made a “tapete” depicting a skeleton that read “Muerte a los Desalojos” before starting to march down Valencia Street.

Adriana Miranda referred to the main procession on Bryant and 22nd streets as an event that’s “gotten out of control ... nothing but a bunch of people that don’t respect and don’t even know what the tradition is about ... so this is like a countermarch, it’s a way of us taking back our holiday from all these people that don’t know what it is.”

The procession was organized by People Organized to Win Employment Rights (POWER), Yo Soy 132, and other activist groups who claim that their Day of the Dead celebrations in the Mission have been transformed negatively.

“We feel like we have to bring the tradition back so people know what it’s really about. We’re not trying to insult anybody, we’re just trying to show them what it really is to us and then they can participate,” said Jose Cruz from the group Yo Soy 132. “It’s not just about people coming to the neighborhood and watching us and taking pictures.”

Elba Riviera, who has lived in the Mission for 56 years, expressed her concerns for maintaining the tradition in the Mission and how important the ceremony is to her.

“People who have gone before us ... we have this day to celebrate their life, and this is how we remember them because they were our past,” Riviera said. “In our country we go visit the graves and have a picnic.” ♡

James Christopher

El Tecolote

Adorned in flowers, somberly dressed and with faces painted in the traditional white and black skulls, tens of thousands of people gathered around 22nd and Bryant streets to take part in this year’s official procession.

“I think that its really good that people from all backgrounds come celebrate Dia de los Muertos,” said Mission resident Claudia Luis. “But the fact that

there is a lot of non-Latinos is undeniable.”

For the head organizer of the procession, Juan Pablo Gutierrez, this all comes with living in the Mission.

“The Mission is always in a state of constant change,” said Gutierrez. “In my opinion since everyone of us will die eventually, we should all be invited to celebrate Dia de los Muertos.”

For Mission fashion retailer Five & Diamond on 16th and Valencia streets, Dia de los Muertos is an important spiri-

tual event. For the last five years, they have offered free-of-charge face painting by professional airbrush artists.

“I don’t see this as a party event, we don’t serve alcohol. I know a lot of people treat it as a giant party and I don’t think that that’s right,” said Haley Lynn, manager at Five & Diamond. “We (Five & Diamond) lost some friends the year the store opened so we have a tribute to them.... each year we come out to walk.”

Miguel Perez, member of the Festival of Altars produc-

tion team Marigold Project, talked about how for several years now there hasn’t been a city sanctioned Halloween party.

He thinks it is a reason why “many new people here who confuse the Day of the Dead with Halloween.”

Gutierrez comments on the arguments presented by critics of the main procession, and the fact that alternative events say they want to reclaim the day’s festivities.

“The other processions have never been about preserv-

ing the heritage of Dia de los Muertos, or their claims that they are ‘taking it back.’ Taking what back? Death?,” Gutierrez said. “People are trying to capitalize on the sheer number of people at the event by directing the crowd to areas where they can benefit in one way or another. The dead are not for sale.”

The fact is that restaurants, comedores and taquerias were filled to capacity along 24th Street, as lines of customers waited outside. ♡



Celebración del Día de los Muertos en la calle Valencia. Day of the Dead Celebration on Valencia Street, Nov. 2. Photo Joelene Navarro

Comunidad dividida por tradición del Día de los Muertos

Eva Martínez y Joeline Navarro

 El Tecolote

Los ritmos martilleantes de jóvenes tamboreros del grupo Loco Bloco hacían eco entre los edificios de la calle 24 durante la procesión ‘Nuestra Misión, No Desalojos’ el 2 de noviembre, Día de los Muertos. Para Fernando Martí y Michelle Foy, de PODER, los desalojos están pegando duro y cerca de casa. Martí relata la historia de una familia de amigos que vive en un edificio de diez unidades: “Algunos adultos mayores que han vivido ahí por 30 años están siendo desalojados”. Mientras tanto, Foy reconoce la batalla cuesta arriba, aún esperanzada de que el cambio es posible: “Hay muchas fuerzas contra la gente que está tratando de permanecer en la Misión. Y más allá de esas fuerzas en el mundo que están tratando de poner a la gente abajo, destruir el planeta, hacer de nuestras vidas un infierno. No es esto sugerir que no podemos ganar. ¡Venceremos! ¡Es posible!” El Sheriff Ross Mirkarimi acudió y contó la historia del anterior Sheriff, Richard Hongisto, que fue encarcelado por rehusarse a desalojar inquilinos adultos mayores en el Hotel Internacional en el barrio Chino. Sin embargo, tras acusársele de desafío a la corte, se le forzó a ejecutar los desalojos en 1977. Encontrándose en una situación similar, Mirkarimi dijo, “es una pirueta real ver qué podemos hacer, ya que somos la agencia de último recurso para la población más vulnerable. Añadió: “pero desde que esta corte ordenó que estamos dentro de nuestro límite de obligaciones, eso es lo que está causando la tensión. ¿Qué hacemos en desafío de una orden-de-cumplir-con-el-trabajo de la corte cuando sabemos que los desalojos se van a llevar a cabo de cualquier modo?” Un escenario de madera de un camión de redilas impulsado por personas dirigió la procesión y presentó una pieza de arte impresionante diseñada por Carlos Castillo. Conforme tejía su camino sobre el barrio, el organizador del evento José Carrasco, habló desde la plataforma del camión.

“Esto no es un segundo Halloween. Esto no es Mardi Grass. No es solamente a dónde vienes y simplemente pintas tu cara y te vistes y desfilas por las calles y bebes cerveza y fumas mota. Eso no es lo que está en el corazón del evento”, dijo Carrasco. Y aun así, uno puede ver multitudes que asisten a esas eventos. El número de participantes de la procesión fue equivalente, si no es que sobrepasado, por el número de espectadores parados a los lados, un nuevo fenómeno de los últimos años. A pesar de esto, mucha gente está trabajando para mantener el significado original del Día de los Muertos. Personal de Loco Bloco, Alma Herrera-Pazmino, estuvo ahí para transmitir la tradición a la sección de niños de los miembros de Poco Locos, con una serie de actividades llevadas a cabo en el Teatro Brava. Ella también estaba rindiendo homenaje a sus abuelos: “estoy recordando a mis abuelos usando la chamarra de mi abuelo”. Lisa Ruth Elliot, una historiadora comunitaria y residente por 18 años, tuvo una experiencia con Ellis Act. Fue desalojada de su casa en agosto y se encuentra buscando un lugar dónde vivir. Su mensaje para los nuevos inquilinos que están llegando a la Misión fue que hay que “estar conscientes del papel y lugar, y no solo comérselo como si se les hubiera puesto en la mesa. Sino realmente participar, entender y aprender, porque de otro modo nunca van a ser parte de la comunidad”.

Procesión en la calle Valencia
 Mientras tanto, en otra parte de la Misión, horas antes, varias docenas de personas se reunieron en el Jardín de la Misión en las calles Valencia y 19 como parte de las celebraciones del Día de los Muertos. Xóchitl Bernadette Moreno, miembro activa de la comunidad comparte la razón por la cual decidió venir a esta particular procesión nombrada ‘El luto de nuestra pérdida’, que reconoce el fenómeno de desalojos de los nativos de San Francisco. “Para mí es muy importante tomar el luto no solo por las

muertes, también para guardar luto por la pérdida de la Misión”, dijo Moreno. “(El) Barrio realmente me ayudó a formarme. Al ser (parte de) un lugar donde la cultura latina florecía, me sentía que había un hogar, un lugar seguro en esta comunidad”. “Estamos (nosotros) recordando que la calle Valencia también es nuestro barrio”, añadió. Los presentes hicieron un tapete mostrando un esqueleto que decía “Muerte a los Desalojos” antes de empezar la marcha calle abajo sobre la calle Valencia. Adriana Miranda refirió la procesión principal en las calles Bryant y 22 como un evento que se ha “salido de las manos... nada más que un bonche de gente que no respeta y no sabe siquiera de qué se trata la tradición... así que ésta es como un contramarcha, es un modo de nosotros tomar de nuevo este día festivo de toda esta gente que no saben lo que es”. La procesión fue organizada por Gente Organizada para Ganar Derecho de Empleos (POWER, por sus siglas en inglés), Yo soy 132 y otros grupos activistas que reclaman el hecho de que la celebración del Día de los Muertos en la Misión se han transformado negativamente. “Sentimos que tenemos que traer la tradición de regreso para que la gente sepa de qué se trata realmente. No estamos tratando de insultar a nadie, estamos solamente tratando de mostrar qué es lo que realmente representa para nosotros y entonces ellos puedan participar”, dijo José Cruz del grupo Yo Soy 132. “No es sólo que gente venga al barrio a vernos y tomar fotos”. Elba Riviera, quien ha vivido en la Misión por 56 años expresó su preocupación por mantener la tradición en este barrio y lo importante que es para ella la ceremonia: “La gente que se ha ido antes que nosotros... tenemos este día para celebrar sus vidas, y esto es cómo es que los recordamos porque fueron parte de nuestro pasado”, dijo Riviera. “En nuestro país vamos a visitar las tumbas y a comer con ellos”.

 —Traducción Emilio Victorio-Sánchez



Participantes encienden velas durante la procesión del Día de los Muertos en la Misión. Participants light up candles during the Día de los Muertos procession in the Mission District on Nov. 2. Photo Shane Menez

James Christopher

 El Tecolote

Adornadas con flores, sombríamente vestida y con caras pintadas a la forma tradicional, miles de personas se juntaron alrededor de las calles 22 y Bryant para participar en la procesión oficial de este año. “Pienso que es realmente bueno que gente de todos los orígenes venga a celebrar el Día de los Muertos”, dijo la residente de la Misión, Claudia Luis. “Pero el hecho de que haya muchos no latinos es innegable”, agregó. Para el organizador de la procesión, Juan Pablo Gutiérrez, esto viene como reflejo de la Misión: “La Misión es siempre un estado constante de cambio”, dijo Gutiérrez. “En mi opinión, como todos eventualmente moriremos, debemos estar invitados a celebrar el Día de los Muertos”. Para el comerciante de Five & Diamond ubicada en las calles 16 y Valencia, el Día de los Muertos es un evento espiritual importante. En los últimos 5 años, han ofrecido pintar los rostros de forma gratuita por artistas profesionales de pinceles cosméticos. “No veo esto como una fiesta, no servimos alcohol. Yo sé que mucha gente trata esto como una fiesta gigante y no creo que esté bien”, dijo Haley Lynn, gerente de Five & Diamond. “Nosotros perdimos

algunos amigos el año que la tienda abrió así que tenemos un tributo (altar) a ellos... cada año venimos a la procesión”. Miguel Perez, miembro del Festival de Altares del equipo de producción Marigold Project, habló sobre cómo por varios años no ha habido una sanción de la ciudad por la fiesta de Halloween. Él piensa que se debe a que “muchas personas confunden el Día de los Muertos con Halloween”. Gutiérrez comenta los argumentos presentados por los críticos de la procesión principal, y la verdad es que eventos alternativos dicen que quieren reclamar las festividades del día. “Las otras procesiones nunca han sido para preservar la herencia del Día de los Muertos o reclamar se tome de regreso. ¿Tomar de regreso? ¿La Muerte?, dijo Gutiérrez. “La gente está tratando de capitalizar en el número grande de personas (que acude al evento) dirigiendo a la multitud hacia áreas donde se puedan beneficiar de un modo u otro. Los muertos no están a la venta”. Restaurantes, comedores y taquerías sobre la calle 24 llenaron su límite de capacidad, y tuvieron líneas de clientes esperando afuera a ser atendidos.

 —Traducción Emilio Victorio-Sánchez

International allies shun U.S. spying practices

Dave Ramos
El Tecolote

Ongoing revelations of spying on foreign allies by the U.S. government’s National Security Agency (NSA) continue to cause diplomatic upheaval throughout the world. The revelations by former-NSA-contractor turned whistleblower, Edward Snowden, point towards the agency breaching widely accepted standards of diplomatic trust. They also bring into light the dark dimensions of the modern U.S. security state in its relations with Latin America. U.S. intelligence services had been engaged in spying on long-time ally, Brazil, and its state-owned oil company, PETROBRAS, amongst dozens of other friendly countries. President of Brazil Dilma Rousseff was so incensed that the NSA was engaging in broad espionage—including the monitoring and recording of her private cell phone— that an official State visit for October 2013 to the United States was cancelled just weeks before.

The government of Mexico, on the other hand, had a much milder response to the news that the NSA was spying on former Mexican President Felipe Calderon and current President Enrique Peña Nieto. In 2012, electronic intelligence gathering programs called Flatliquid and Whitetamale spied on the nine closest associates of then presidential candidate Peña Nieto, intercepting a 85,000 text messages. The spying story continues to unfold in another Spanish-speaking country, Spain, a nation with over a million Latin Americans. A longtime U.S. ally that has never posed a threat to domestic national security, NSA spying in Spain amounted to five million calls monitored in one single day, according to Snowden. The real reasons for such high levels of spying remain unclear, but the NSA justified its interest in the Spanish economic crisis and its challenges in combating the drug war. The conservative Spanish government’s condemnation of the spying has been miled compared to the reaction in Brazil. ♡

Países aliados critican espionaje de los EEUU

Dave Ramos
El Tecolote

Continúan revelándose tramas de espionaje a países aliados en el extranjero de parte de la Agencia de Seguridad Nacional del gobierno de EE.UU. (NSA) que están ocasionando conmoción diplomática en todo el mundo. Las revelaciones de Edward Snowden —quien trabajaba para la NSA y decidió informar sobre el espionaje— apuntan hacia una violación de normas de confianza diplomática aceptadas ampliamente de parte de la agencia. También traen a la luz el lado oscuro del estado de seguridad EE.UU. moderno en sus relaciones con América Latina. Los servicios de inteligencia estadounidenses habían estado involucrados en espionaje a viejo aliado , Brasil, y su empresa petrolera estatal , Petrobras , entre otras decenas de países amigos . La presidenta de Brasil, Dilma Rousseff estaba tan indignada con la NSA cuando supo que estaba llevando a cabo un amplio espionaje —incluyendo el control y la grabación de su teléfono celular privado— que pocas semanas antes canceló una visita oficial de

Estado a los EE.UU.programada para el pasado mes de octubre de 2013 . El Gobierno de México, por su parte, tuvo una respuesta mucho más suave al conocer que la NSA estaba espionando el ex-presidente de México, Felipe Calderón, y al actual presidente Enrique Peña Nieto. En 2012, programas electrónicos de recopilación de inteligencia llamados Flatliquid y Whitetamale espionaron a los nueve colaboradores más cercanos del entonces candidato presidencial Peña Nieto, interceptando 85.000 mensajes de texto . La historia de espionaje sigue revelándose en otro país de habla hispana, España, un país con más de un millón de latinoamericanos. Siendo España aliado de EE.UU. desde hace mucho tiempo y un país que nunca ha representado una amenaza para la seguridad nacional interna de EE.UU., el espionaje de la NSA en España ascendió a cinco millones de llamadas interceptadas en un solo día, conforme a Snowden. Las verdaderas razones de tan altos niveles de espionaje siguen sin estar claros, pero la NSA ma-

Vea NSA, página 10



Andy Lopez. Photo Courtesy March for Andy Lopez Facebook page

Family of slain Latino youth seeks justice

Tim Maguire
El Tecolote

The parents of 13-year-old Andy Lopez filed a lawsuit in San Francisco federal court on Nov. 4 against the Sonoma County Sheriff’s Department and Deputy Erick Gelhaus, claiming the boy’s Fourth Amendment rights were violated. Lopez was shot and killed by Sonoma County Deputy Erick Gelhaus at 3:15 p.m. on Oct. 22 on Moorland Avenue in Santa Rosa while walking to a friend’s house to return a replica AK-47 toy rifle. Arnoldo Casillas, who represents Lopez’ parents, said this lawsuit was filed so an honest and independent investigation can

Lopez was shot and killed by Sonoma County Deputy Erick Gelhaus at 3:15 p.m. on Oct. 22 on Moorland Avenue in Santa Rosa while walking to a friend’s house to return a replica AK-47 toy rifle. Arnoldo Casillas, who represents Lopez’ parents, said this lawsuit was filed so an honest and independent investigation can

Familia de joven latino asesinado busca justicia

Tim Maguire
El Tecolote

Los padres de Andy López, un chico de 13 años, presentaron el 4 de noviembre una demanda en la corte federal de San Francisco contra Erick Gelhaus, agente de la Oficina del Sheriff del Condado de Sonoma, reclamando la violación de los derechos de su hijo conforme a la Cuarta Enmienda. López fue asesinado a tiros a manos del oficial Erick Gelhaus, a las 3:15 pm del 22 de octubre, en la avenida Moorland en Santa Rosa, cuando se dirigía a casa de un amigo a devolverle la réplica de un rifle AK- 47. Arnoldo Casillas, representante legal de los padres de Andy, dijo que esta demanda fue interpuesta con la finalidad de que se realice una investigación honesta

e independiente, y que el “encubrimiento” de la investigación por parte de la policía fue vista críticamente. “La única manera que puede pasar (tener una investigación honesta) es si la hacemos nosotros mismos”, dijo Casillas. La autopsia de la firma legal que representa Casillas reveló que López murió al recibir siete impactos de bala, siendo el primero el disparo mortal, y por lo que in-

take place and that the “white-wash” of the police’s investigation will be looked at critically. “The only way that can happen is if we do it ourselves,” Casillas said. The firm’s autopsy revealed that Lopez died from seven gunshot wounds, the first being the fatal shot, and their trajectories indicated that Gelhaus’ story that Lopez initially pointed the gun at him to be false. “The autopsy indicates he was on a horizontal plane when he was shot, and the trajectories would be completely different if his position was consistent with the gun being pointed at Gelhaus,” Casillas said. “Physical evidence doesn’t lie.” A witness who drove by Lopez seconds before he was killed said the gun looked like a toy because of the way the boy handled the weapon, swinging it around making the gun look “light and flimsy.” Rodrigo Lopez, the boy’s father, said: “We want justice, an honest investigation, and that the demonstrations for Andy be peaceful. He would have wanted it that way.”

fatal shot, and their trajectories indicated that Gelhaus’ story that Lopez initially pointed the gun at him to be false. “The autopsy indicates he was on a horizontal plane when he was shot, and the trajectories would be completely different if his position was consistent with the gun being pointed at Gelhaus,” Casillas said. “Physical evidence doesn’t lie.” A witness who drove by Lopez seconds before he was killed said the gun looked like a toy because of the way the boy handled the weapon, swinging it around making the gun look “light and flimsy.” Rodrigo Lopez, the boy’s father, said: “We want justice, an honest investigation, and that the demonstrations for Andy be peaceful. He would have wanted it that way.” ♡

The National Day of Protest for Andy Lopez is scheduled to take place Nov. 9 at Juilliard Park in Santa Rosa, from 1 p.m. to 5 p.m., and in other cities nationwide.

dican sus trayectorias, la versión de Gelhaus respecto a que López fue quien inicialmente apuntó el arma, podría resultar falsa. “La autopsia indica que él se encontraba en un plano horizontal cuando le dispararon, y las trayectorias serían completamente distintas si su posición coincidiera con la pistola siendo apuntada hacia Gelhaus”, dijo Casillas. “La evidencia física no miente”. Un testigo que pasó segundos antes de que López muriera, dijo que el arma parecía de juguete debido a la forma en que la maneja, girando a su alrededor y haciendo que el arma pareciera “ligera y frágil”. Rodrigo López, el padre del chico dijo: “queremos justicia, una investigación honesta y que las manifestaciones a favor de Andy sean tranquilas. Él lo habría querido así”. ♡

El Día Nacional de Protesta para Andy López se celebrará el 9 de noviembre en el Parque Juilliard en Santa Rosa de 1 a 5 de la tarde, y en otras ciudades del país.

Fortalezca el Futuro Económico de su Familia.



APOYO A LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS

MEDA le ayudará a:

- Empezar y mejorar su negocio
- Atraer más clientes y motivarlos a seguir comprando
- Solicitar un préstamo comercial
- Usar la tecnología para mejorar su negocio

Taller: Listo para empezar un negocio
El jueves, 7 de noviembre - Plaza Adelante
Llame: 415.282.3334 x115

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educacion financiera
- Programa de vivienda

Plaza Adelante
2301 Mission Street #301
San Francisco, CA 94110
P: 415.282.3334 x115
WWW.MEDAS.ORG

PIG & PIE

**NEIGHBORHOOD EATERY
HOMEMADE FOOD**

**LUNCH & DINNER
BRUNCH & LATE NIGHT
BEERS ON TAP & DESSERT PIES**

**2962 24TH ST
BETWEEN HARRISON & ALABAMA
415 401 8770**

WWW.PIGANDPIESF.COM

Bring this ad in for 15% off your meal



“No one deals with more crap than I do.”

— San Francisco Sewer System



Working for you 24/7

sfwater.org/sewers



San Francisco Water Power Sewer
Services of the San Francisco Public Utilities Commission

Join the BINGO Craze & Win Big Buck\$!





1740 Cesar Chavez St.

Wednesday-Sunday
@ 6:45 p.m. (doors open at 3:30 p.m.)

Saturday & Sunday
@ 12:30 p.m. (doors open at 9 a.m.)

Buy-in: \$35 w/Turbo/
\$25 Second Turbo

Buy-in: \$30 w/Turbo/
\$20 Second Turbo

Over \$10,000 paid per session

Free Parking & Coffee • Hall security provided

Plus Halftime Drawing for Cash & Free Play

All proceeds benefit San Francisco non-profits

Bring this Ad to the box office & get a gift with your buy-in

Only one coupon per person, per session. No photo copies accepted.

ET

Raza theater production showcases Day of the Dead

Angélica Ekeke

El Tecolote

Drawing an audience of both young and old, “The Still Life Cabaret,” a Día de los Muertos themed play, showcased for three consecutive nights at the Dance Mission Theater.

The stage decor was designed by students, featuring a colorful Día de los Muertos backdrop. The set was complimented by subtle lighting, and a four piece band including the flute, piano, bass guitar and percussion. An altar was used as the main prop.

Most of the masks and costumes in the play were very simple, which help to clearly capture the essence of the characters and their roles.

At the outset of the play, Carlos Baron, writer and director of the play, stood before the audience thanking them for their support while also paying dues to his granddaughter, Luna, for being an inspiration for his work.

The play began with nine child souls that set out on a journey to San Francisco. They enter the stage chanting “esta canción de día los muertos, esta canción es para ti,” as they hugged their dolls and continued to recite their lullaby. Along their journey, the children notice an altar with pictures of their deceased loved ones and they decide to tell their untold stories

by reenactment.

As their imaginations runs wild, they break out into a dance.

The choreography was inspired by traditional African dance, which offered moments of intense passion. Within the same scene, the legendary character, La Llorona, played by local artist Silvia Parra, made a guest appearance. She weeps over the issues that plague the Mission District such as immigration, displacement, and gentrification.

Parra then performed an opera piece that was sung beautifully, marking the climax of the play.

The last scene took an unexpected turn as the focus changed from recognizing the dead to highlighting the presence of “hipsters” in the Mission District and the negative impact they have on the community.

The message behind the scene seemed to be relevant, but the way it was incorporated into the play brought an element of confusion to the story line.

The play ended with the children returning back to the stage to make their journey home. They closed with a final song “The Children Say Goodbye” written by Baron himself.

The cast consisted of students from the Theatre Arts and Latino/a Studies Department at San Francisco State University.

See THEATER, page 10



Actrices y actores del Cabaret de la Naturaleza Muerta en Dance Mission Theater. Still Life Cabaret performers at Dance Mission, Nov. 3. Photo Angélica Ekeke

Teatro de la raza presenta producción de ‘Día de los Muertos’

Angélica Ekeke

El Tecolote

A trayendo a un público de jóvenes y adultos, ‘Cabaret de la Naturaleza Muerta’, una obra de teatro sobre el Día de los Muertos, se presentó durante tres noches consecutivas en el Teatro de Danza de la Misión.

La decoración del escenario fue diseñada por estudiantes, presentando un colorido telón de fondo del Día de los Muertos. El escenario fue engalanado con iluminación sutil, y una banda de cuatro músicos que tocaron la flauta, piano, bajo de guitarra y percusión. Se utilizó un altar como decorado principal.

La mayoría de las máscaras y trajes de la obra eran muy simples, lo que ayudó a captar con claridad la esencia de los personajes y sus papeles.

Al comienzo de la obra, Carlos Barón, escritor y director de la obra, se paró frente a la audiencia para agradecer el apoyo al mismo tiempo reconocer a su nieta, Luna, ser una fuente de inspiración para su trabajo.

La obra comenzó con nueve almas infantiles que inician un viaje a San Francisco. Entran en el escenario cantando “esta canción del Día de los Muertos, esta canción es para ti”, mientras se abrazaban a sus muñecas y continuaban recitando su canción de cuna. Durante su viaje los niños observan un altar con fotos de sus seres queridos fallecidos, y deciden contar sus historias no contadas, recreándolas.

Como sus salvajes imaginaciones se desenfrenan, estallan en un grupo de danza.

La coreografía está inspirada en la danza tradicional africana, que ofreció momentos de intensa pasión. Dentro de la

misma escena, el personaje mítico, La Llorona, interpretado por la artista local Silvia Parra, hizo una aparición especial. Ella llora por los problemas que aquejan al Distrito de la Misión, como la inmigración, el desplazamiento y el aburguesamiento.

Parra ejecuta entonces una pieza de ópera que fue cantada maravillosamente, marcando el climax de la obra.

La última escena tomó un giro inesperado cuando cambió el foco de atención del reconocimiento a los muertos para poner de relieve la presencia de los hipsters en el Distrito de la Misión y el impacto negativo que tienen en la comunidad.

El mensaje detrás de la escena parece relevante, sin embargo la forma en que se incorporó a la obra trajo un elemento de confusión al argumento.

La obra terminó con los niños regresando al escenario para hacer su viaje de retorno a casa. Terminan con una última canción “Los niños dicen adiós”, escrita por el propio Barón.

El elenco estuvo formado por estudiantes del Departamento de Artes Teatrales y Estudios Latinos de la Universidad Estatal de San Francisco. Ensayaron durante dos meses —y esto se reflejó en su excelente actuación.

Aunque hubo algunas escenas que rompieron la cohesión del argumento, el director Barón realmente armó un espectáculo increíble, con transiciones suaves y un guión que combinó continuamente a la perfección, la comedia, el activismo social y la inspiración.

“Quería que rieran y lloraran, pero quería que fuera curativo también”, dijo Barón.

—Traducción Emilio Victorio-Sánchez



René Yáñez en la marcha ‘Nuestra Misión: No más desalojos’. Rene and Rio Yanez at the Our Mission: No Eviction community action rally on Nov. 2. Photo Shane Menez

EVICTIONS, from page 1

way as we look at some industry coming in that is going to be harmful to the environment—we need to demand that they offset the impact that they are having on the housing market,” said Gullicksen.

“There is a solution to this problem, it just needs to be made a priority,” said Hernandez. “They need to assist families in the same way that they assist corporations.”

Campos agreed that accountability is a vital step in finding a solution.

“I have been reaching out to the tech industry to see if there are things they can do to work with us so they are part of the solution,” he said. “I certainly don’t have a problem with people being successful—we just want people to invest in their communities and neighborhoods and help the people that are struggling to stay in San Francisco.”

NSA, de página 8

nifiesta su interés por la crisis económica española y sus retos en la guerra contra las drogas.

La condena al espionaje del gobierno conservador español fue leve en comparación con la de Brasil.

THEATER, from page 9

They rehearsed for two months—and this was reflected in their excellent performance.

Although there were some scenes that broke the cohesiveness of the storyline, Baron truly put together an amazing show with smooth transitions and a script that seamlessly combined comedy, social activism, and inspiration.

“I wanted them to laugh and cry, but I wanted it to be healing too,” said Baron.

DESALOJOS, de página 1

que la rendición de cuentas es un paso vital en la búsqueda de una solución.

“He estado tratando de contactar con la industria de la tecnología para ver si hay cosas que se puedan hacer para trabajar con nosotros y que sean parte de la solución”, dijo. “Desde luego, no tengo ningún

TECO

CALENDARIO

Please send calendar submissions to calendario@eltecolote.org
Favor de enviar información a calendario@eltecolote.org

November, 7–9 • Thursday & Friday, 8PM • Saturday, 3PM & 8PM BRAVA! FOR WOMEN IN THE ARTS PRESENTS THE LATINO THEATER COMPANY IN SOLITUDE A play by Evelina Fernandez. Inspired by Octavio Paz’s essay collection, *The Labyrinth of Solitude*, Evelina Fernandez’s acclaimed play explores universal themes of life, love and loss woven through the consciousness of multi-generations of Chicano life and culture. A wealthy and successful lawyer (Rivas) returns home for his mother’s funeral, whom he hasn’t seen in 20 years. • Brava Theater Center, 2781 24th Street • (415) 641-7657 • www.brava.org

Friday, November 8 • 7:30PM • \$10 – 15 TRIBECASTAN TriBeCaStan are one of contemporary music’s most musically diverse and exciting bands. The New York Times describes TriBeCaStan’s sound as “genre-bending jazz and world-music” and The Washington Post hails them as “an international jazz and folk festival unto itself, fusing Balkan, Middle Eastern, Indian, Latin American, and African musical elements to bold and dazzling effect.” • Red Poppy Arthouse, 2698 Folsom Street • (415) 826-2402 • www.redpoppyarthouse.org

Saturday, November 9 • 7PM • Free HUMAN TRAFFICKING & GENDER JUSTICE Featuring Jeffrey D. Brown (filmmaker of *Sold*), Beverley Allen (author of *Rape Warfare*), Kristina Brown, Judith Ayn Bernhard, Jessica Loos, Alejandro Murguía. Plus: Music. Hosted by Mahnaz Badihian & Agneta Falk. • Emerald Tablet Gallery, 80 Emerald Street

Saturday, November 9, Sunday, November 10 & Monday, November 11 • 10AM – 5PM • \$9 THE WOMEN’S BUILDING PRESENTS: THE 35TH ANNUAL CELEBRATION OF CRAFTSWOMAN The celebration of craftswoman show will feature over 20 womens crafts makers from all over the nation. Personally made items such as jewelry, clothing and hats from these craftswoman will be on sale. • Fort Mason Festival Pavillion, 3543 18th Street • (415) 802-5699 • www.celebrationofcraftswomen.org

Sunday, November 10 through Dec. 1 • 3 – 5PM “HIDDEN TRUTHS, A CALL TO ACTION” EXHIBIT OPENING An interactive

visual arts display that highlights the photography of LowKeyRider1 (Amos Gregory), one of the emerging, premier visual artists in San Francisco. LowKeyRider1 gives voice to the voiceless masses of human beings that are marginalized and disregarded by the society at-large. This show highlights over 11 years of photography and activism from 4 collections: “Children of the Diaspora,” “Freedom of Assembly,” “Homeless Veteran Nighttime Photography Project” and “Fck it.” • La Peña Cultural Center, 3105 Shattuck Avenue, Berkeley

THEATER ARTS JOB TRAINING & EDUCATION PROGRAM FOR YOUTH 13-18 YEARS Old Theatrical Production by SF Running Crew: Dance Technique & Performance by Cuicacalli Escuela de Danza: Music & Band Performance by Famooly Productions – Los Chiles Verdes, Loco Bloco & Futuro Picante Salsa Band Workshops; Musical Theater Arts by Marsh Youth Teen Troupe. • Brava Theater Center, 2781 24th Street • www.brava.org

Miercoles, Noviembre 13 • 6:30PM • \$7 DIA DE LOS MUERTOS: MOLE TO DIE FOR Tiene una rica receta de mole? La mission cultural center tendra un concurso para ver quien tiene la mas mejor receta. Premios seran: \$175 por el primer lugar. \$150 por el segundo y \$100 para el tercero. • Mission Cultural Center For Latino Arts, 2868 Mission Street • (415) 821-1155 • www.missionculturalcenter.org

Wednesday, November 13 • 6:30PM – 8:30PM • Free 2013 LITERARY AWARDS The San Francisco Foundation’s Annual Literary Awards Celebrate our distinguished 2013 Literary Awards recipients, Aja Couchois Duncan, Lisa Gray, Muthoni Kiarie, Earle McCartney, Danny Romero, Harold Terezon, & Cooley Windsor. Hear them read from their award-winning manuscripts. Nationally acclaimed writer & performer, Aya de Leon, will emcee. The reading is free and open to the public. • The San Francisco Foundation, One Embarcadero Center Suite 1400 • (415) 733-8500 • www.sff.org

Thursday, November 14 • 7:30PM – 10:00PM • \$10 – 15 SEEDS OF GOLD Seeds Of Gold: A Community Premiere of the New Documentary Film The yet-to-be released film SEEDS OF GOLD

REEVES & ASSOCIATES

Corporacion Profesional de Derecho

ELEGIENDO LA MEJOR FIRMA DE INMIGRACIÓN HARÁ TODA LA DIFERENCIA

- El Mejor Bufete de Abogados en los Estados Unidos con Más Éxitos Ofreciendo Soluciones para Individuos, Familias y Empleadores
- Con el Respaldo de 12 Abogados Dedicados Exclusivamente a la Práctica de la Ley de Inmigración Muchos de los Cuales Están Certificados por La Barra de Abogados de CA

www.rreeves.com
(855) 826-8282

Los Angeles – San Francisco – Las Vegas – Manila

mexevents.com

Add a Latin touch to your party!

CUSTOMIZE YOUR FIESTA!

CASA BONAMPAK

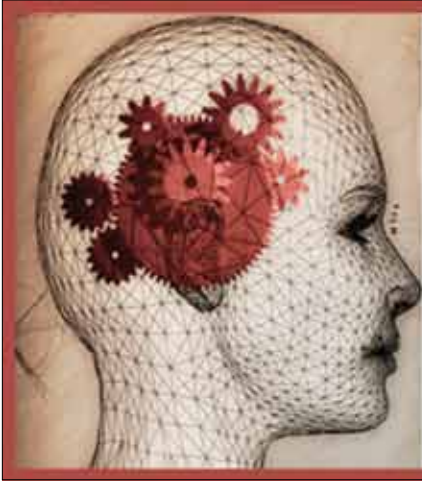
Member

Since 1999

NANCY CHÁRRAGA

cultural preservationist

1051 VALENCIA ST. SAN FRANCISCO, CA 94110
PHONE (415) 642 - 4079 FAX (415) 642-0699
1 888 - PACHANGA info@mexevents.com



THE WOMEN'S BUILDING 35th Annual

CELEBRATION OF CRAFTSWOMEN

NOVEMBER 9, 10 & 11TH, 2013

FESTIVAL PAVILION, FORT MASON - SAN FRANCISCO

will be shown at the Red Poppy Art-house, followed by an audience discussion with the filmmakers. Seeds of Gold takes viewers to the Andes of Colombia to share the true story of a community's journey to awaken the memory of their ancestors and restore a future for their children. • Red Poppy Arthouse, 2698 Folsom Street • (415) 826-2402 • www.redpoppyarthouse.org

Thursday, November 14 • 6:30PM • Free VOZ SIN TINTA BILINGUAL POETRY Alley Cat Books will be hosting a bilingual poetry event. Featuring poets: JM Santos, Cindy Bernal, Ahnvu Buchanan, Brooke Schifano. Open Mic will follow shortly afterwards. • Alley Cat Books, 3036 24th Street • (415) 824-1761

Thursday, November 14 & Friday, November 15 • 7PM • \$10 – 20 adult, \$5 – 10 children MBONGUI SQUARE: THE WEALTH OF OUR DIFFERENCES Mbongui is the kongo word that refers to the central square in traditional Congolese villages. The Mbongui served as a communal meeting place where neighbors and families passed on stories and legends that served to teach and to preserve knowledge, The Kiandanda theater is bringing The Mbongui to San Francisco. • African American Art and Culture Complex, 762 Fulton Street • (415) 922-2049 • www.mbonguisquare2013.eventbrite.com

Thursday, November 14 – 17 • 8PM (2PM on Nov. 17) • \$45 THE-ATRE FLAMENCO CON NOMBRE Y APELLIDO Explores the diverse cultural identities in the art of Flamenco; honors the famous families of Flamenco history and showcases a new crop of artists that are pushing Flamenco forward. Featuring guest artist guitarist José Luis Rodríguez, singer José Cortés, bassist Sascha Jacobsen, Flamenco dancers Carola Zertuche, Cristina Hall, Marién Luévano, sound & multi-media by Fermin Martinez, &co-director Ricardo Rubio. • The Southside Theater at Fort Mason Center, Marina & Buchanan Streets, Building D • (415) 652-8007 • www.theatreflamenco.org

Friday, November 15 • 7:30PM • \$10 – \$15 AMY LOCOUR: AN EVENING OF SOULFUL FOLK Originals, Covers, Conversation Exploring Americana Described by Urban Network as “a thinking woman’s cross between Bill Withers and Norah

SEMILLAS DE ORO

SEEDS OF GOLD



The true story of a community's journey to awaken the memory of their ancestors

Jones,” Amy is a lover of the songwriting tradition and seeks to explore the full definition of “Americana.” Amy is accompanied by Sacramento-based jazz guitarist, Ross Hammond. • Red Poppy Arthouse, 2698 Folsom Street • (415) 826-2402

Friday, November 15 • 7PM FOOD JUSTICE, HUNGER & SUSTAINABILITY Poets: Devorah Major, Miguel Robles, John Curl, David Volpondesta, Dee Allen. Music by Curry Without Worry & Jerry Ferraz. Hosted by Karen Melander Magoon. • Unitarian Church, 1187 Franklin Street

Saturday, November 16 • 7:30PM • \$15 YOLANDA ALICIA CD RELEASE CONCERT Yolanda 's voice has many colors derived from a mix of influences. Her repertoire covers the spectrum: Classical, Broadway, Jazz Standards, Bossas and an amazing collection of songs from all corners of Latin America. This evening she will be presenting songs from her CD debut album: ¿Dónde Andará? • La Pena Cultural Center, 3105 Shattuck Ave., Berkeley • (510) 849-2568 • www.lapena.org

Saturday, November 16 • 7PM • Free GRAND OPENING FOR THE U.S. DEPARTMENT OF ILLEGAL SUPERHEROES (ICE DISH) San Francisco Field Office Galería de la Raza will be hosting the Grand Opening for the U.S. Department of Illegal Superheroes (ICE DISH) San Francisco Field Office inside the main gallery at 2857 24th Street in San Francisco. Created by Neil Rivas (Clavo), the fa-

cility at Galería is the regional headquarters for ICE DISH, a law enforcement agency that was first introduced to the public through a series of posters called Illegal Superheroes. The posters (as covered by the Huffington Post) “addressed immigration issues by applying current U.S. policies to characters seen as pinnacles of good and advocates of law, order and justice.” • Galería De La Raza, 2587 24th Street • (415) 826-8009 • www.galeriadelaraza.org

Sunday, November 17• 7:30PM (open mic sign up at 7:15PM) • Free LUNADA LITERARY LOUNGE Galería de la Raza’s Lunada Literary Lounge celebrates 14 years with open mic sign ups starting at 7:15pm, Featuring Amara T. Smith & Mestiza. The Lunada Literary Lounge is a community gathering where spoken-word poetry & stories, song & spirit are shared. • Galería de la Raza, 2857 24th Street • www.galeriadelaraza.org

Sunday, November 24 • 7PM • \$18 advanced, \$22 door LA BOHEMIA PRODUCTIONS & BRAVA THEATER PRESENT DIANA GAMEROS CD RELEASE CONCERT Diana Gameros is a Latina singer/songwriter who performs songs of love, longing, and hope. Originally from Ciudad Juarez, Mexico and now living in San Francisco, Gameros creates authentic, inspiring music that reflects the 21st century experiences of a young indie artist at the borderlands between cultures, languages, and

LA BOHEMIA PRODUCTIONS & BRAVA THEATER PRESENT:



DIANA GAMEROS

CD RELEASE CONCERT

SUNDAY, NOV 24, 2013. 7PM



BRAVA THEATER - SF, CA - TIX: WWW.BRAVA.ORG

genres. She will be backed up by renowned Bay Area musicians that include: The Magik Orchestra: Thomas Edler (bass), Aaron Kierbel (drums), Andrew Maguire (vibraphone), Tim Marcus (electric guitar), Rob Reich (accordion), Rob Shelton (rhodes), Zacharia Spellmann (tuba), Patrick Wolff (clarinet and saxophone) and more! • Brava Theater, 2781 24th Street • (415) 647-7657 • www.brava.org

Saturday, November 30 • Healings: 6PM, Show: 7PM • \$15 GUARDIANAS DE LA VIDA: SPIRIT RISING HEALING ARTS FESTIVAL In honor of November 25 (International day for the elimination of violence towards women and girls) the dance mission theater will be hosting a night of poetry, guest speakers and live music. • Dance Mission Theater • 3316 24th Street • (415) 826-4441 • www.dancemission.com



Friday, November 8 • 6PM OUR MISSION CANDLE LIGHT VIGIL AGAINST DISPLACEMENT Let’s keep this momentum going gente, let’s show presence in our neighborhood and remember those souls who have left us due to the struggle on the streets, the stresses from evictions and fighting the good fight • We will start at PODER (16th and Valencia), walk down Valencia Street, turn on 24th and arrive at Bryant • Bring velas, photos, flowers and any offerings we want to leave with our loved ones.

Saturday Nov. 16, 2013 7:30 PM

LA PENa CULTURAL CENTER - BERKELEY, CA

YOLANDA ALICIA

SINGING LATIN STANDARDS and folksongs from Mexico, Brazil, Cuba, Venezuela and Peru



HUGO WAINZINGER, SAUL SIERRA, MARCO DIAZ, CARLOS CARO AND LICHÍ FUENTES.

CD RELEASE CONCERT

Advance tickets: \$15 / At the door: \$20 More details : yolandaalicia.com

tickets available: brownpapertickets.com

Opción No. 1 de San Francisco para Medi-Cal

- 600 Proveedores
- 2,000 Especialistas
- 200 + Farmacias
- Atención de Emergencia en Todo el País
- Línea de Asesoría de Enfermeras sin costo, disponible las 24 horas del día, los 7 días de la semana



**SAN FRANCISCO
HEALTH PLANSM**

Here for you

(888) 205-6552

www.sfhp.org

**PREMIO
DE ORO
A LA
CALIDAD**

Para medidas
Medi-Cal HEDIS®

**6 AÑOS
SEGUIDOS**